

Lascia quanto ci fa dolere,  
E ci illude, ed ecco presto passa;  
Quel che a bene ci porta seguiamo.  
Volgiamoci a Dio, nulla altro giova:  
Quella bella non l'avessi mai vista  
Se doveva sempre darmi amarezze!

**Publicazioni folkloristiche del Prof. Br. De Santis:**

- « AMORI E NOZZE » — Usi popolari calimeresi — Lecce, L. Lazzaretti e Figli. 1897. — Estratto dall'opuscolo: « Nozze Doria-Danese ».  
« UN CANTO GRECO-SALENTINO: TA MILA » (saggio intorno al contenuto e alla forma dei canti greco-salentini). — In « Cultura Salentina » diretta da V. D. Palumbo.

**IV. - Saggio di versione letteraria greco-otrantina**

di V. D. PALUMBO.

Φιλοσοφία τῆς 'αγάπῃ (Σχελλεϋ).

— Χιούνηται σταὶ φιομάραι πᾶ' νερό,  
τῆσαι πᾶ' φιομάραι στὴ τάλασσα πάει·  
ἓνα μᾶ τᾶλλο, πάσιον ἀνεμαί  
μύφεται μᾶ γλυτζειάδα 'ς ταύσηλό.  
— Τίποτι'ς τοῦττο κόσμον ἔ μονό·  
ἀπου σ' ὄλα τὰ πράματα, κανένα  
στέει μαγεχότου — ὕους τέλησε ὁ Θεό —  
ἔβῶ γιατί μὴν ἔστασῶ μᾶ σένα;  
— 'Δέ, αἱ μουντάναι φιλοῦνε 'ς ταύσηλά  
τ' ἀγγέρα, τῆ' ἓνα ββιοῦνδον ἐμβρατζέει  
τ' ἄλλο· τῆσαι ἂν ἓνα φιοῦρο λιμονᾶ  
ὄν ἀδερφό, φουχώρησιν ἔν ἔει.  
— 'Ο ἴγλιο ἦν ἄρια στὴν βρατσά του πιάννει,  
τῆσαι ὁ φεγγαράι τὴ τάλασσα φιλεῖ·  
τί ὄλα ττοῦα φιλήουτε, τί μου κάννει,  
ἂν ἐσοῦ πούρου 'μένα ἔ με φιλή;

Trascrizione.

— *chiúnete stè fumiàre pà neró,*  
*ce pà fumiàra sti tálassa pái;*  
*éna mà tállo, pássion anemái*  
*míftete mà gliçiáda s' tausiló.*  
— *Tipoti 's tútto cósmos ἔ monó;*  
*ápu s' óla ta prámata, canéna*  
*stéi manexótu — ius télese o Teó —:*  
*évó jatí min estasó mà séna?*  
— *De', e muntágne filúne 's tausilá*  
*t' anghéra, c' éna biúndon emvratzéi*  
*t' álló; ce ἂn éna fiúro limoná*  
*on aderfó, fsixórisin ἔn éi.*  
— *O íglio in ária sti vratsá tu piánni,*  
*ce o fengarái tí tálassa filí:*  
*tí óla túa filítutte, tí mu cánni,*  
*an esú píru 'ména ἔ me filí?*

*Love's philosophy (Shelley).*

— The fountains mingle with the river,  
and the rivers with the ocean;  
the winds of heaven mix for ever  
with a sweet emotion.

— Nothing in the world is single,  
all things by a law divine  
in one another's being mingle —  
why not I with thine?

— See, the mountains kiss high heaven,  
and the waves clasp one another;  
no sister flower would be forgiven,  
if it disdained its brother.

— And the sunlight clasps the earth,  
and the moonbeams kiss the sea;  
what are all these kissing worth,  
if thou kiss not me?